

上

海

翻

译

2013

第 1 期 季刊

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

Shanghai Journal of Translators

Number 1 (Serial No. 114) Feb., 2013

Contents

- On Complexity Research in Translation Studies—A Revolution in Ideological Concepts and
the Way of Thinking in Translation Studies LU Jun(1)
- More about the System of Pragmatic Translation Studies in the Era of Informationization
WANG Hua-shu, LENG Bingbing & CUI Qi-liang(7)
- The Evolution and Research of Literary School's Thoughts in Soviet and Russian
Translation Theories MAO Zhi-wen(13)
- Contextual Types and Translation LIU Ying-ping & GENG Zhi(18)
- Domestic Studies of English Versions of *Zhongyong*: A Review and Suggestions CHEN Mei & WEN Jun(21)
- A Survey of the National Translation Conference in 2012(Suzhou) WANG Hong & LUO Xiu-yun(26)
- Transcreation: A Common Practice HUANG De-xian & YIN Yan(29)
- An Approach to the 4Es Translation Criterion of Business English WENG Feng-xiang(34)
- The Dynamic Overlapping Identities of Promotional Video Translators WU Zhi-xuan(39)
- Analysis of Important Points in C-E Translation of Patent Documents and Their Instructions
for Proofreading Machine Translations LUO Jian-hua(43)
- Why Give up the Criterion of "Faithfulness" and Adopt That of "a Second Original in Its
Own Right"? —Reflections on the Innovation of Ideologies for Translation Teaching LIU Ji-chun(47)
- On the C/E Translation of Religion-loaded Lexical Metaphors TANG Jin-wen(53)
- On the Variations with and Solutions to the Academic Memes in Interlingual Duplication FAN Lin-zhou(57)
- Can *Deng Xiaoping Lilun* be Translated into 'Deng Xiaoping Theory'? TANG Yi-jun(61)
- Corpus and Pragmatic Translation—A Case Study of the English Translation of Monument
to the Sericulture Academy HUANG Hai-jun & WANG Chang-mi(66)
- Perspective of Context in Translation Memory WANG Zheng(69)
- Book Review: *A Manual of Translation*——The First Translation Textbook in Modern China
LIU Ming & SUN Zeng-de(73)
- Comments on Translation Examples in Some Police English Textbooks YANG Ting-you(78)
-

This Journal is edited by the Editorial Board of Shanghai Journal of Translators, the School of Foreign Languages, Shanghai University, 149 Yanchang Road, Shanghai 200072, China; published four times a year—February 10th, May 10th, August 10th and November 10th; distributed by China International Book Trading Corporation, P. O. Box 399 Beijing, China.

上海翻译

SHANGHAI FANYI

中国外语类核心期刊
CSSCI 来源期刊(扩展版)

季刊

(A Quarterly)

2013 年第 1 期

(1986 创刊 总第 114 期)

2013 年 2 月 10 日出版

国内外公开发刊

本刊宗旨

探讨翻译理论
传播译事知识
总结翻译经验
促进翻译教学
切磋方法技巧
广纳微言精理
侧重应用文体
推动翻译事业

编委会 方梦之 左 飏
冯 奇 卢思源
汤 杰 李 梅
何刚强 杨晓荣
吴国良 张春柏
陈小慰 陈忠良
周 平 郭建中
钱绍昌 谢之君

(以上以姓氏笔画为序)

主 编 方梦之

责任编辑 袁履庄

封面题词 韩天衡

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

[期刊基本参数] CN31-1937/H * 1986 * q * 16 * 80

* zh + en * p * 10.00 * 3000 * 19 * 2013-01

万方数据

翻译理论

开展翻译学的复杂性研究

——一个译学研究思想观念和思维方式的革命 吕 俊 1

信息化时代应用翻译研究体系的再研究

王华树 冷冰冰 崔启亮 7

苏、俄翻译理论文艺学派的思想演变及其研究 毛志文 13

论语境类型与翻译 刘英蘋 耿 智 18

综 述

《中庸》英译研究在中国 陈 梅 文 军 21

多元互补、和谐共进

——2012 年全国翻译高层研讨会综述 王 宏 罗修筠 26

应用翻译

译创:一种普遍的实践 黄德先 殷 艳 29

论商务英语翻译的 4Es 标准 翁凤翔 34

且编,且译,且写

——论形象片英译者身份的动态重叠 吴自选 39

专利文件要点分析及其对机译校改的启示 罗建华 43

翻译教学

何以用“独立成篇”取代“忠实”?

——试谈翻译教学理念的创新 刘季春 47

文化与翻译

试论宗教词汇隐喻的英译 汤金汶 53

术语翻译

学术模因跨语际复制的变异和对策 樊林洲 57

词语翻译

“邓小平理论”就是 Deng Xiaoping Theory 吗?

——从词语搭配的视角谈 唐义均 61

语料库和应用翻译

——以蚕学馆旧址纪念碑碑文的翻译为例 黄海军 王昌米 66

翻译技术

翻译记忆系统的语境观 王 正 69

翻译史

《华英翻译捷诀》

——近代第一本翻译教材 刘 明 孙增德 73

书 评

简评几本警务英语教材的翻译实例 杨廷友 78

《中国翻译家研究》征稿 25

会讯·赛事·招聘信息 封底 20 28